

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 23. Mai 1980

87. Stück

214. Internationale Energie-Agentur; Durchführungsübereinkommen eines Forschungs- und Entwicklungsprogramms über die Anwendung von Wärmepumpen zur rationellen Energieverwendung samt Anhang
(NR: GP XIV RV 867 AB 1230 S. 121. BR: AB 2006 S. 385.)

214.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. 2 lit. c, Art. 5 lit. a Unterabsatz 3 und Art. 10 lit. c verfassungsändernd sind, wird genehmigt.

INTERNATIONAL ENERGY AGENCY

IMPLEMENTING AGREEMENT FOR A PROGRAMME OF RESEARCH AND DEVELOPMENT ON THE APPLI- CATION OF HEAT PUMP SYSTEMS TO ENERGY CONSERVATION

The Contracting Parties

CONSIDERING that the Contracting Parties, being either governments or international organisations or parties designated by their respective governments pursuant to Article III of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development adopted by the Governing Board of the International Energy Agency (the "Agency") on 28th July, 1975, wish to take part in the establishment and operation of a Programme of Research and Development on the Application of Heat Pump Systems to Energy Conservation (the "Programme") as provided in this Agreement;

CONSIDERING that the Contracting Parties which are governments and the governments of the other Contracting Parties (referred to collectively as the "Governments") participate in the Agency and have agreed in Article 41 of the Agreement on an International Energy Program (the "I.E.P. Agreement") to undertake national programmes in the areas set out in Article 42 of the I.E.P. Agreement, including research and development on energy conservation in which field the Programme will be carried out;

(Übersetzung)

INTERNATIONALE ENERGIE- AGENTUR

DURCHFÜHRUNGSÜBEREINKOMMEN EINES FORSCHUNGS- UND ENTWICK- LUNGSPROGRAMMS ÜBER DIE AN- WENDUNG VON WÄRMEPUMPEN ZUR RATIONELLEN ENERGIEVERWEN- DUNG

Die Vertragschließenden Parteien,

IN ANBETRACHT der Tatsache, daß die Vertragschließenden Parteien, die entweder Regierungen oder internationale Organisationen sind oder aber Parteien, die von ihren jeweiligen Regierungen gemäß Artikel III der vom Verwaltungsrat der Internationalen Energie-Agentur (im folgenden als „die Agentur“ bezeichnet) am 28. Juli 1975 beschlossenen Richtlinien für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Forschung und Entwicklung im Energiebereich namhaft gemacht wurden, sich im Einklang mit diesem Übereinkommen an der Errichtung und Durchführung eines Forschungs- und Entwicklungsprogramms über die Anwendung von Wärmepumpen zur rationellen Energieverwendung (im folgenden als „das Programm“ bezeichnet) beteiligen wollen;

IN ANBETRACHT der Tatsache, daß jene Vertragschließenden Parteien, die Regierungen sind, sowie die Regierungen der anderen Vertragschließenden Parteien (im folgenden zusammenfassend als „die Regierungen“ bezeichnet) an der Agentur beteiligt sind und sich in Artikel 41 des Übereinkommens über ein internationales Energieprogramm (im folgenden als „das I.E.P.-Übereinkommen“ bezeichnet) bereit erklärt haben, in den in Artikel 42 des I.E.P.-Übereinkommens bezeichneten Bereichen nationale Programme in die Wege zu leiten, einschließlich der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der rationellen Energieverwendung, wo das Programm durchgeführt werden wird;

CONSIDERING that in the Governing Board of the Agency on 28th July, 1975, the Governments approved the Programme as a special activity under Article 65 of the I.E.P. Agreement;

CONSIDERING that the Agency has recognised the establishment of the Programme as an important component of international co-operation in the field of energy conservation research and development;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

OBJECTIVES

(a) *Scope of Activity.* The Programme to be carried out by the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall consist of co-operative research, development, demonstrations and exchanges of information regarding the application of heat pump systems to energy conservation.

(b) *Method of Implementation.* Each Contracting Party shall implement the Programme by undertaking one or more Tasks as provided in the attached Annex.

(c) *Task Co-ordination and Co-operation.* The Contracting Parties shall co-operate in co-ordinating the work of the various Tasks in the attached Annex and in advancing the research and development activities of all Contracting Parties in the field of energy conservation.

(d) *Additional Tasks.* Additional Tasks may be joined to the Programme by amendment of the attached Annex to this Agreement as provided in Article 10 (c) hereto.

Article 2

THE EXECUTIVE COMMITTEE

(a) *Supervisory Control.* Control of the Programme shall be vested in the Executive Committee constituted under this Article.

(b) *Membership.* The Executive Committee shall consist of one member designated by each Contracting Party; each Contracting Party shall also designate an alternate member to serve on the Executive Committee in the event that its designated member is unable to do so.

IN ANBETRACHT der Tatsache, daß die Regierungen am 28. Juli 1975 im Verwaltungsrat der Agentur dem Programm als einer Sondertätigkeit im Sinne des Artikels 65 des I.E.P.-Übereinkommens ihre Genehmigung erteilt haben;

IN ANBETRACHT der Tatsache, daß die Agentur die Errichtung des Programms als einen wichtigen Bestandteil der internationalen Zusammenarbeit bei der Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der rationellen Energieverwendung anerkannt hat;

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

ZIELSETZUNGEN

(a) *Wirkungsbereich.* Das von den Vertragschließenden Parteien im Rahmen dieses Übereinkommens auszuführende Programm umfaßt gemeinsame Forschung und Entwicklung, Demonstrationsanlagen und den Austausch von Informationen über die Anwendung von Wärmepumpen zur rationellen Energieverwendung.

(b) *Art der Durchführung.* Jede Vertragschließende Partei führt das Programm durch, indem sie gemäß den Bestimmungen des beiliegenden Anhangs eines oder mehrere der Projekte übernimmt.

(c) *Projektkoordination und Zusammenarbeit.* Die Vertragschließenden Parteien werden bei der Koordinierung der Arbeit an den im beiliegenden Anhang enthaltenen verschiedenen Projekten sowie bei der Förderung der Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten aller Vertragschließenden Parteien auf dem Gebiet der rationellen Energieverwendung zusammenarbeiten.

(d) *Zusätzliche Projekte.* Zusätzliche Projekte können dem Programm durch Abänderung des beiliegenden Anhangs zu diesem Übereinkommen gemäß Art. 10 Abs. c dieses Übereinkommens beigelegt werden.

Artikel 2

DAS EXEKUTIVKOMITEE

(a) *Oberaufsicht.* Die Aufsicht über das Programm obliegt dem gemäß diesem Artikel gebildeten Exekutivkomitee.

(b) *Mitglieder.* Dem Exekutivkomitee gehört je ein von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachtes Mitglied an; jede Vertragschließende Partei ernannt überdies ein Ersatzmitglied für das Exekutivkomitee für den Fall, daß ihr namhaft gemachtes Mitglied seine Funktion nicht ausüben kann.

(c) *Responsibilities.* The Executive Committee shall:

- (1) Adopt for each year, acting by unanimity, the Programme of Work for the Tasks of the attached Annex, together with an indicative programme of work for the following two years; the Executive Committee may, as required, make adjustments within the framework of the Programme of Work;
- (2) Make such rules and regulations as may be required for the sound management of the Tasks;
- (3) Carry out the other functions conferred upon it by this Agreement and the Annex hereto; and
- (4) Consider any matters submitted to it by the Operating Agent or by any Contracting Party.

(d) *Procedure.* The Executive Committee shall carry out its responsibilities in accordance with the following procedures:

- (1) The Executive Committee shall each year elect a Chairman and one or more Vice-Chairmen;
- (2) The Executive Committee may establish subsidiary bodies and rules of procedure as are required for its proper functioning. A representative of the Agency may attend meetings of the Executive Committee and its subsidiary bodies in an advisory capacity;
- (3) The Executive Committee shall meet in regular session twice each year; a special meeting shall be convened upon the request of any Contracting Party which can demonstrate the need therefor;
- (4) Meetings of the Executive Committee shall be held at such time and in such office or offices as may be designated by the Committee;
- (5) At least twenty-eight days before each meeting of the Executive Committee, notice of the time, place and purpose of the meeting shall be given to each Contracting Party and to other persons or entities entitled to attend the meeting; notice need not be given to any person or entity otherwise entitled thereto if notice is waived before or after the meeting;
- (6) The quorum for the transaction of business in meetings of the Executive Committee shall be one-half of the members plus one (less any resulting fraction).

(c) *Aufgaben.* Dem Exekutivkomitee obliegt folgendes:

- (1) es beschließt für jedes Jahr mit Einstimmigkeit das Arbeitsprogramm für die im beiliegenden Anhang genannten Projekte sowie ein andeutungsweises Arbeitsprogramm für die folgenden zwei Jahre; das Exekutivkomitee kann im Rahmen des Arbeitsprogramms gegebenenfalls Änderungen vornehmen;
- (2) es stellt jene Richtlinien und Vorschriften auf, die für die einwandfreie Durchführung der Projekte erforderlich sein können;
- (3) es nimmt die anderen, ihm durch dieses Übereinkommen und seine Anhänge übertragenen Aufgaben wahr; und
- (4) es berät über alle Angelegenheiten, die ihm vom Beauftragten oder von einer Vertragschließenden Partei unterbreitet werden.

(d) *Verfahrensweise.* Das Exekutivkomitee hat seine Aufgaben im Einklang mit den folgenden Verfahrensweisen wahrzunehmen:

- (1) das Exekutivkomitee wählt alljährlich einen Vorsitzenden und einen oder mehrere Stellvertretende Vorsitzende;
- (2) das Exekutivkomitee kann jene Unterorgane schaffen und sich jene Geschäftsordnung geben, die für sein ordnungsgemäßes Funktionieren erforderlich sind. Ein Vertreter der Agentur kann an den Sitzungen des Exekutivkomitees und seiner Unterorgane in beratender Funktion teilnehmen;
- (3) das Exekutivkomitee tritt zweimal jährlich zu ordentlichen Sitzungen zusammen; auf Verlangen einer Vertragschließenden Partei, die die Notwendigkeit dafür nachweisen kann, wird eine Sondersitzung einberufen;
- (4) die Sitzungen des Exekutivkomitees finden zu der vom Komitee bestimmten Zeit und in dem dafür gewählten Büro oder den dafür bestimmten Büros statt;
- (5) spätestens achtundzwanzig Tage vor jeder Sitzung des Exekutivkomitees ist der Zeitpunkt, Ort und Zweck der Sitzung jeder Vertragschließenden Partei und anderen zur Teilnahme an der Sitzung berechtigten Personen oder Rechtsträgern anzukündigen; eine Ankündigung braucht an Personen oder Rechtsträger, denen sie sonst zustehen würde, dann nicht zu ergehen, wenn vor oder nach der Sitzung ein Verzicht auf die Ankündigung ausgesprochen wird;
- (6) das Quorum für die Geschäftsfähigkeit ermittelt sich bei den Sitzungen des Exekutivkomitees nach dem Schlüssel: Hälfte der Mitglieder plus eins (abzüglich allfälliger entstehender Bruchzahlen).

(e) *Voting.*

(1) Where this Agreement requires the Executive Committee to act by unanimity, this shall require the agreement of each member or alternate member present and voting at the meeting at which the decision is taken. The Executive Committee shall adopt decisions and recommendations, for which no express voting provision is made in this Agreement, by majority vote of the members or alternate members present and voting;

(2) With the agreement of each Contracting Party a decision or recommendation may be made by telex or cable without the necessity for calling a meeting. The Chairman of the Executive Committee shall have the responsibility of ensuring that all Contracting Parties are informed of each decision or recommendation made pursuant to this paragraph.

(f) *Reports.* The Executive Committee shall, at least annually, provide the Agency with periodic reports on the progress of the Programme.

Article 3

THE OPERATING AGENT

(a) *Designation.* An Operating Agent is designated in the Annex hereto.

(b) *Scope of Authority to Act on Behalf of Contracting Parties.* Subject to the provisions of Article 6 hereof, the Operating Agent shall perform all legal acts required to carry out its functions as defined in the Annex hereto.

(c) *Replacement.* A Contracting Party may, with the consent of the Executive Committee, acting by unanimity, designate another entity as Operating Agent in place of the Contracting Party or other Operating Agent designated by it. The adoption of any consequential amendments to this Agreement and the Annex hereto as well as the arrangements for transfer of the Operating Agent's responsibilities shall require a decision of the Executive Committee, acting by unanimity.

(d) *Resignation.* The Operating Agent shall have the right to resign at any time, by

(e) *Stimmabgabe.*

(1) Wo dieses Übereinkommen die einstimmige Handlungsweise der Exekutivkomitees bedingt, ist die Zustimmung jedes Mitgliedes oder Ersatzmitgliedes erforderlich, das an den Sitzungen teilnimmt und seine Stimme abgibt, auf der die Entscheidung getroffen wird. Das Exekutivkomitee hat Entscheidungen und Empfehlungen, für die in diesem Übereinkommen keine ausdrücklichen Abstimmungsrichtlinien vorgegeben sind, mit Mehrheit der Mitglieder oder Ersatzmitglieder zu treffen, die anwesend sind und mitstimmen;

(2) Mit der Zustimmung jeder Vertragschließenden Partei kann eine Entscheidung oder eine Empfehlung per Fernschreiber oder auf dem Telegrammweg gefaßt werden, ohne daß die Einberufung einer Sitzung erforderlich ist. Der Vorsitzende des Exekutivkomitees ist dafür verantwortlich, daß alle Vertragschließenden Parteien von jeder gemäß diesem Absatz getroffenen Entscheidung oder Empfehlung verständigt werden.

(f) *Berichterstattung.* Das Exekutivkomitee hat der Agentur regelmäßig — zumindest jährlich — über den Fortschritt des Programms Bericht zu erstatten.

Artikel 3

DER BEAUFTRAGTE

(a) *Bestellung.* In dem Anhang zu diesem Übereinkommen ist ein Beauftragter namhaft gemacht.

(b) *Handlungsvollmacht* im Namen der Beteiligten. Nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 6 dieses Übereinkommens hat der Beauftragte alle zur Wahrnehmung seiner im Anhang zu diesem Übereinkommen festgelegten Funktionen erforderlichen Rechtsgeschäfte zu vollziehen.

(c) *Austausch.* Eine Vertragschließende Partei kann bei einhelliger Zustimmung des Exekutivkomitees anstelle der von ihr namhaft gemachten Vertragschließenden Partei oder jedes anderen von ihr namhaft gemachten Beauftragten einen anderen Rechtsträger als Beauftragten namhaft machen. Die Annahme aller danach erfolgten Abänderungen zu diesem Übereinkommen und seinem Anhang sowie die Abmachungen für die Übertragung der Aufgaben des Beauftragten bedürfen eines einstimmigen Beschlusses des Exekutivkomitees.

(d) *Rücktritt.* Der Beauftragte hat das Recht, jederzeit zurückzutreten, indem er unter

giving six months written notice to that effect to the Executive Committee, provided that:

- (1) A Contracting Party, or entity designated by a Contracting Party, is at such time willing to assume the duties and obligations of the Operating Agent and so notifies the Executive Committee and the other Contracting Parties to that effect, in writing, not less than three months in advance of the effective date of such resignation; and
- (2) Such Contracting Party or entity is approved by the Executive Committee, acting by unanimity.

Article 4

ADMINISTRATION AND STAFF

- (a) *Administration of Tasks.* The Operating Agent shall be responsible to the Executive Committee for implementing its responsibilities in accordance with this Agreement, the Annex hereto and the decisions of the Executive Committee.
- (b) *Information and Reports.* The Operating Agent shall furnish to the Executive Committee such information concerning the Annex hereto as the Committee may request and shall each year submit, not later than two months after the end of the financial year, a report on the status of the Annex hereto.
- (c) *Staff.* It shall be the responsibility of the Operating Agent to retain such staff as may be required to carry out its responsibilities in accordance with rules determined by the Executive Committee. The Operating Agent may also, as required, utilise the services of personnel employed by other Contracting Parties (or organisations or other entities designated by Contracting Parties) and made available to the Operating Agent by secondment or otherwise, subject to arrangements to be agreed between the Contracting Party and the employer of such personnel.

Article 5

FINANCE

- (a) *Research Costs.*
 - (1) Each Contracting Party shall be responsible for providing the financial resources necessary to carry out its research re-

Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist das Exekutivkomitee davon schriftlich benachrichtigt, sofern:

- (1) eine Vertragschließende Partei oder ein von einer Vertragschließenden Partei namhaft gemachter Rechtsträger zum betreffenden Zeitpunkt bereit ist, die Pflichten und Obliegenheiten des Beauftragten zu übernehmen und das Exekutivkomitee und die anderen Vertragschließenden Parteien diesbezüglich spätestens drei Monate vor dem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Rücktrittes auf schriftlichem Wege unterrichtet; und
- (2) dieser Vertragschließenden Partei oder diesem Rechtsträger vom Exekutivkomitee einstimmig die Genehmigung erteilt wird.

Artikel 4

DURCHFÜHRUNG UND PERSONAL

- (a) *Durchführung der Projekte.* Der Beauftragte ist dem Exekutivkomitee für die Durchführung seiner Aufgaben im Einklang mit diesem Übereinkommen, seinem Anhang sowie den Entscheidungen des Exekutivkomitees verantwortlich.
- (b) *Informationen und Berichterstattung.* Der Beauftragte hat dem Exekutivkomitee diejenigen Informationen über den Anhang zu diesem Übereinkommen zu geben, die das Komitee anfordert, und ihm alljährlich, spätestens zwei Monate nach Ende des Finanzjahres, einen Bericht über den Zustand des Anhangs zu diesem Übereinkommen vorzulegen.
- (c) *Personal.* Es obliegt dem Beauftragten, das für die Durchführung seiner Aufgaben erforderliche Personal gemäß den vom Exekutivkomitee erlassenen Bestimmungen zu beschaffen. Der Beauftragte kann sich im Bedarfsfall der Dienste jenes Personals bedienen, das von anderen Vertragschließenden Parteien (oder von den von Vertragschließenden Parteien namhaft gemachten Organisationen oder Rechtsträgern) eingestellt wurde und dem Beauftragten durch Abstellung oder auf anderem Wege zur Verfügung gestellt wird, dies jedoch nach Maßgabe der zwischen der Vertragschließenden Partei und dem Arbeitgeber dieses Personals zu treffenden Abmachungen.

Artikel 5

FINANZIERUNG

- (a) *Kosten für Forschung.*
 - (1) Jede Vertragschließende Partei ist für die Bereitstellung der für die Durchführung ihrer Forschungsaufgaben gemäß dem An-

sponsibilities under the Annex hereto. The Contracting Parties' minimum levels of expenditure under the Programme shall be as follows:

Austria	\$	150,000
CEC	\$	80,000
Denmark	not applicable	
Germany	\$	50,000
Ireland	\$	32,000
Italy	\$	215,000
Netherlands	\$	50,000
Sweden	\$	40,000
Switzerland	\$	40,000
USA	\$	1,000,000

(2) The Executive Committee, acting by unanimity, shall adjust the figures referred to in this paragraph at half-yearly intervals to take account of changing price levels in the country of each Contracting Party to ensure that the necessary real resources will continue to be available to conduct the work called for. If significant changes in such price levels occur, the Executive Committee, acting by unanimity, shall consider whether to adjust the Programme of Work to the available funds;

(3) After the initial three-year period and any succeeding three-year period, the Executive Committee shall, acting by unanimity, agree upon the levels of expenditure referred to in sub-paragraph (1) above for each succeeding three-year period.

(b) *Other Costs.* Each Contracting Party shall also bear other costs it incurs in carrying out this Agreement, including the costs of formulating or transmitting reports and of reimbursing its employees for travel and other per diem expenses incurred in connection with work carried out on the respective Tasks.

(c) *Financial Statement.* Not later than three months after the close of each financial year each Contracting Party shall submit to the Executive Committee a detailed financial statement concerning expenditure for the Task during the financial year. Each Contracting Party shall make available such additional financial information on expenditure for the Task as the Executive Committee may reasonably request

hang zu diesem Übereinkommen notwendigen Geldmittel verantwortlich. Die Mindestausgabensätze der Vertragschließenden Parteien im Rahmen des Programms betragen wie folgt:

Österreich	\$	150 000
Kommission der Europäischen Gemeinschaften (CEC)	\$	80 000
Dänemark	(entfällt)	
Deutschland	\$	50 000
Irland	\$	32 000
Italien	\$	215 000
Niederlande	\$	50 000
Schweden	\$	40 000
Schweiz	\$	40 000
USA	\$	1 000 000

(2) Das Exekutivkomitee hat an den in diesem Absatz genannten Zahlen in halbjährlichen Abständen einstimmig Bereinigungen vorzunehmen, um den in den Ländern aller Vertragschließenden Parteien sich ändernden Preisniveaus Rechnung zu tragen und damit zu gewährleisten, daß die notwendigen Realressourcen für die Durchführung der erforderlichen Arbeiten weiterhin zur Verfügung stehen. Stellen sich bei diesen Preisniveaus erhebliche Änderungen ein, so hat das Exekutivkomitee einstimmig zu prüfen, ob das Arbeitsprogramm den verfügbaren Mitteln angepaßt werden soll;

(3) nach einem Anfangszeitraum von drei Jahren sowie jedem darauffolgenden Zeitraum von drei Jahren hat das Exekutivkomitee einstimmig die in Unterabsatz 1 oben genannten Ausgabensätze für jeden darauffolgenden Zeitraum von drei Jahren zu vereinbaren.

(b) *Sonstige Kosten.* Jede Vertragschließende Partei hat ebenso alle sonstigen Kosten zu tragen, die ihr aus der Durchführung dieses Übereinkommens erwachsen, einschließlich der Kosten für die Erstellung oder Übersendung von Berichten sowie der Kosten für die Vergütung der im Zusammenhang mit der bei dem jeweiligen Projekt durchgeführten Arbeit entstandenen Reise- und sonstigen Spesen seiner Angestellten.

(c) *Finanzerklärung.* Spätestens drei Monate nach Abschluß jedes Finanzjahres hat jede Vertragschließende Partei dem Exekutivkomitee einen detaillierten Finanzbericht über die für das Projekt während des Finanzjahres getätigten Ausgaben vorzulegen. Jede Vertragschließende Partei hat dem Exekutivkomitee auf dessen Ersuchen zusätzliche Finanzunterlagen über die Ausgaben für das Projekt zur Ver-

in order to ensure that each Task is being carried out in accordance with this Agreement.

Article 6

INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

(a) *Executive Committee's Powers.* The publication, distribution, handling, protection and ownership of information and intellectual property arising from activities conducted under this Agreement shall be determined by the Executive Committee, acting by unanimity, in conformity with this Agreement.

(b) *Right to Publish.* Subject only to patents and copyright restrictions of this Agreement, the Contracting Parties shall have the right to publish all information provided to or arising from the Programme except proprietary information, but they shall not publish it with a view to profit except as the Executive Committee, acting by unanimity, may agree or provide by rule. All that information shall be available without charge to the Contracting Parties.

(c) *Proprietary Information.* The Contracting Parties shall take all necessary measures in accordance with this Article, the laws of their respective countries and international law to protect proprietary information. For the purposes of this Agreement, proprietary information shall mean information of a confidential nature such as trade secrets and know-how (for example, computer programmes, design procedures and techniques, chemical composition of materials, or manufacturing methods, processes, or treatments) which is appropriately marked, provided such information:

- (1) Is not generally known or publicly available from other sources;
- (2) Has not previously been made available by the owner to others without obligation concerning its confidentiality; and
- (3) Is not already in the possession of the recipient Contracting Party without obligation concerning its confidentiality.

It shall be the responsibility of each Contracting Party supplying proprietary information to identify the information as such and to ensure that it is appropriately marked.

fügung zu stellen, um damit zu gewährleisten, daß jedes Projekt im Einklang mit diesem Übereinkommen durchgeführt wird.

Artikel 6

INFORMATION UND GEISTIGES EIGENTUM

(a) *Befugnisse des Exekutivkomitees.* Die Veröffentlichung, Verteilung, Weitergabe, Sicherung sowie das Eigentum der aus der Durchführung von Tätigkeiten im Rahmen dieses Übereinkommens entstehenden Informationen sowie des daraus entstehenden geistigen Eigentums sind vom Exekutivkomitee im Einklang mit diesem Übereinkommen einstimmig festzulegen.

(b) *Veröffentlichungsrecht.* Nur nach Maßgabe der für Patente und Urheberrechte geltenden Einschränkungen dieses Übereinkommens haben die Vertragschließenden Parteien das Recht, alle im Rahmen dieses Programms zur Verfügung gestellten oder daraus entstehenden Informationen, ausgenommen geschützte Informationen, zu veröffentlichen, jedoch dürfen sie diese nicht im Hinblick auf Gewinn veröffentlichen, außer das Exekutivkomitee genehmigt es einstimmig, oder regelt es durch Vorschrift. All diese Informationen sind den Vertragschließenden Parteien unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

(c) *Geschützte Informationen.* Die Vertragschließenden Parteien haben im Einklang mit diesem Artikel, den Gesetzen ihrer jeweiligen Länder sowie dem Völkerrecht alle zur Wahrung geschützter Informationen erforderlichen Maßnahmen zu treffen. Für die Zwecke dieses Übereinkommens sind unter dem Begriff „geschützte Informationen“ Informationen vertraulicher Natur, wie Betriebsgeheimnisse und „know-how“ zu verstehen (zum Beispiel Computerprogramme, Konstruktionsregeln und -techniken, die chemische Zusammensetzung von Stoffen, oder Herstellungsmethoden, Verfahren oder Bearbeitungsarten), die entsprechend gekennzeichnet sind, sofern solche Informationen:

- (1) nicht allgemein bekannt oder aus anderen Quellen der Öffentlichkeit zugänglich sind;
- (2) von den Eigentümern nicht bereits früher anderen Personen ohne die Verpflichtung zu ihrer vertraulichen Behandlung zur Verfügung gestellt wurden; oder
- (3) sich nicht bereits im Besitz des informationsnehmenden Beteiligten ohne die Verpflichtung zu ihrer vertraulichen Behandlung befinden.

Es ist die Pflicht jeder Vertragschließenden Partei, die geschützte Informationen vergibt, die Informationen als solche zu bezeichnen und sicherzustellen, daß sie entsprechend gekennzeichnet sind.

(d) *Production of Relevant Information by Governments.* The Operating Agent should encourage the governments of all Agency Participating Countries to make available or to identify to the Operating Agent all published or otherwise freely available information known to them that is relevant to the Tasks in the attached Annex. The Contracting Parties should notify the Operating Agent of all pre-existing information, and information developed independently of the Tasks known to them which is relevant to the Tasks and which can be made available to the Tasks without contractual or legal limitations.

(e) *Reports on Programme Work.* Reports containing arising information and pre-existing information necessary for and used in each Task, including proprietary information, shall be provided to each Contracting Party by the Contracting Party performing the Task. It shall be the responsibility of each Contracting Party to identify information which qualifies as proprietary information under this Article and ensure that it is appropriately marked. The Operating Agent shall provide summary reports of work performed under the Annex hereto and the results thereof (arising information), other than proprietary information, to the Executive Committee.

(f) *License of Proprietary Information.* Each Contracting Party agrees to license all pre-existing proprietary information necessary for and used in its Task which it owns or controls and all arising proprietary information to the Contracting Parties, their governments, and the nationals of their respective countries designated by them:

- (1) Royalty-free for use in their country only; and
- (2) On reasonable terms and conditions for use in all other countries.

Each Contracting Party agrees to license all such arising proprietary information to all Agency Participating Countries on reasonable terms and conditions for use in their own country in order to meet their energy needs.

(d) *Beistellung sachdienlicher Informationen durch die Regierungen.* Der Beauftragte soll die Regierungen aller an der Agentur beteiligten Länder dazu ermutigen, ihm alle ihnen bekannten, für die im beiliegenden Anhang genannten Projekte maßgeblichen veröffentlichten oder sonstwie frei verfügbaren Informationen zur Verfügung zu stellen oder anzugeben. Die Vertragschließenden Parteien sollen den Beauftragten von allen bereits vorhandenen Informationen unterrichten sowie von unabhängig von den Projekten entstandenen Informationen, die ihnen bekannt und für die Projekte erheblich sind, und die den Projekten ohne vertrags- oder allgemeinsrechtliche Beschränkungen zur Verfügung gestellt werden können.

(e) *Berichte über die Arbeit am Programm.* Berichte über entstehende Informationen und bereits vorhandene Informationen, die für ein Projekt erforderlich sind und dafür verwendet werden, einschließlich geschützte Informationen, haben von der das Projekt durchführenden Vertragschließenden Partei an alle Vertragschließenden Parteien zu ergehen. Es ist die Aufgabe jeder Vertragschließenden Partei, Informationen zu bezeichnen, die im Sinne dieses Artikels als geschützte Informationen gelten, und zu gewährleisten, daß sie entsprechend gekennzeichnet sind. Der Beauftragte hat dem Exekutivkomitee über alle gemäß dem Anhang zu diesem Übereinkommen geleisteten Arbeiten sowie deren Ergebnisse (entstehende Informationen), außer geschützte Informationen, zusammenfassende Berichte zu liefern.

(f) *Benutzungsbewilligung für geschützte Informationen.* Jede Vertragschließende Partei erklärt sich einverstanden, den Vertragschließenden Parteien, ihren Regierungen und den von ihnen namhaft gemachten Staatsangehörigen ihrer jeweiligen Länder für alle für ihr eigenes Projekt notwendigen und darin verwendeten bereits vorhandenen geschützten Informationen, die sie besitzt oder über die sie verfügt, sowie für alle entstehenden geschützten Informationen eine Benutzungsbewilligung zu erteilen, und zwar:

- (1) gebührenfrei zur alleinigen Verwendung in ihren Ländern; und
- (2) zu angemessenen Bedingungen zur Verwendung in allen anderen Ländern.

Jede Vertragschließende Partei erklärt sich damit einverstanden, allen an der Agentur beteiligten Ländern für all diese entstehenden geschützten Informationen eine Benutzungsbewilligung zu angemessenen Bedingungen zu erteilen, damit sie sie zur Deckung ihres Energiebedarfes in ihren Ländern verwenden können.

(g) *License of Patents Needed for Task.* Patents solely owned or controlled by a Contracting Party which are needed for use in each Task shall be licensed to the Task Contracting Party for use in the Task only at no cost to such Contracting Party. If such patents are partially owned or controlled by a Contracting Party, then efforts shall be made by the Contracting Party to reduce or eliminate as possible the benefit that might accrue to it.

(h) *Arising Inventions.* Inventions made or conceived in the course of or under any Task (arising inventions) shall be owned in all countries by the inventing Contracting Party. Information regarding inventions on which patent protection is to be obtained by the Contracting Party shall not be published or publicly disclosed by the other Contracting Parties until a patent application has been filed, provided, however, that this restriction on publication or disclosure shall not extend beyond six months from the date of receipt of such information. It shall be the responsibility of the inventing Contracting Party to appropriately mark reports which disclose inventions that have not been appropriately protected by the filing of a patent application.

(i) *License of Inventions.* Each Contracting Party agrees to license all pre-existing inventions covered by patents owned or controlled by it which are necessary for practising the results of its Task and which have been utilised in the Task, and all arising inventions to the Contracting Parties, their governments and the nationals of their respective countries designated by them:

- (1) Royalty-free for use in their country only; and
- (2) On reasonable terms and conditions for use in all other countries.

Each Contracting Party agrees to license all such arising inventions to all Agency Participating Countries on reasonable terms and conditions for use in their own country in order to meet their energy needs.

(g) *Lizenzvergabe für projektnotwendige Patente.* Die Lizenzen für Patente, die das alleinige Eigentum einer Vertragschließenden Partei sind oder über die sie verfügt und die für die Verwendung in einem Projekt benötigt werden, sind der das Projekt durchführenden Vertragschließenden Partei zur Verwendung in nur diesem Projekt kostenlos zu erteilen. Besitzt oder verfügt eine Vertragschließende Partei nur über Teile dieser Patente, dann hat die Vertragschließende Partei danach zu trachten, den ihr möglicherweise erwachsenden Vorteil zu verringern oder womöglich gänzlich abzuschaffen.

(h) *Entstehende Erfindungen.* Das Eigentumsrecht an Erfindungen, die im Zuge oder im Rahmen eines Projektes gemacht oder entwickelt werden (entstehende Erfindungen), besitzt in allen Ländern die Vertragschließende Partei, die die Erfindung gemacht hat. Informationen über Erfindungen, für die die Vertragschließende Partei Patentschutz erwerben will, darf von den anderen Vertragschließenden Parteien erst dann veröffentlicht oder öffentlich bekanntgegeben werden, bis ein Patentansuchen eingereicht ist; dies jedoch mit der Maßgabe, daß diese Einschränkung bezüglich der Veröffentlichung oder Bekanntgabe einen Zeitraum von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt des Erhaltes dieser Informationen nicht überschreitet. Es obliegt der erfindungseignenden Vertragschließenden Partei, Berichte entsprechend zu kennzeichnen, die Erfindungen bekanntgeben, welche keinen entsprechenden Schutz genießen, da kein Patentansuchen eingereicht wurde.

(i) *Benutzungsbewilligung für Erfindungen.* Jede Vertragschließende Partei erklärt sich bereit, den Vertragschließenden Parteien, ihren Regierungen sowie den von ihnen namhaft gemachten Staatsangehörigen ihrer jeweiligen Länder, für alle bereits vorhandenen Erfindungen, die von Patenten geschützt werden, deren Eigentums- oder Verfügungsrecht sie besitzt und die zur Anwendung der Ergebnisse ihres Projektes notwendig sind und im Rahmen des Projektes verwendet werden, sowie für alle entstehenden Erfindungen Benutzungsbewilligungen zu verteilen,

- (1) gebührenfrei zur alleinigen Verwendung in ihren Ländern; und
- (2) zu angemessenen Bedingungen zur Verwendung in allen anderen Ländern.

Jede Vertragschließende Partei erklärt sich damit einverstanden, den an der Agentur beteiligten Ländern für all diese entstehenden Erfindungen eine Benutzungsbewilligung zu angemessenen Bedingungen zu erteilen, damit sie sie zur Deckung des Energiebedarfes in ihren Ländern verwenden können.

(j) *Copyright.* The Operating Agent or each Contracting Party for its own Task results may take appropriate measures necessary to protect copyrightable material generated under any Task. Copyrights obtained shall be the property of that Contracting Party or the Operating Agent, provided, however, that Contracting Parties may reproduce and distribute such material, but shall not publish it with a view to profit.

(k) *Inventors and Authors.* Each Contracting Party will, without prejudice to any rights of inventors or authors under its national laws, take all necessary steps to provide the co-operation from its authors and inventors required to carry out the provisions of this Article. Each Contracting Party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

(l) *Determination of "National".* The Contracting Parties may establish guidelines to determine what constitutes a "national" of a Contracting Party. Disputes that cannot be settled by the Contracting Parties shall be settled under Article 8 (d) of this Implementing Agreement.

Article 7

LEGAL RESPONSIBILITY

No Contracting Party shall be liable to compensate or contribute to any other Contracting Party for any loss or damage suffered in the course of carrying out the Programme.

Article 8

LEGISLATIVE PROVISIONS

(a) *Accomplishment of Formalities.* Each Contracting Party shall, within the framework of applicable legislation, use its best endeavours to facilitate the accomplishment of formalities involved in the movement of persons, the importation of materials and equipment and the transfer of currency which shall be required to conduct any Task or Tasks in which it is engaged.

(b) *Applicable Laws.* In carrying out this Agreement and the various Tasks in the Annex hereto, the Contracting Parties shall be subject to the appropriation of funds by the appropriate

(j) *Urheberrechte.* Der Beauftragte oder jede Vertragschließende Partei kann für die eigenen Projektergebnisse die zum Schutze des im Rahmen eines Projektes entstandenen urheberrechtlichen Materials erforderlichen entsprechenden Maßnahmen ergreifen. Erworbene Urheberrechte sind das Eigentum dieser Vertragschließenden Partei oder dieses Beauftragten, vorausgesetzt jedoch, daß die Vertragschließenden Parteien dieses Material vervielfältigen und verteilen können, aber nicht im Hinblick auf Gewinn veröffentlichen dürfen.

(k) *Erfinder und Autoren.* Jede Vertragschließende Partei wird unbeschadet jeglicher in ihren Staatsgesetzen vorgesehenen Autorenrechte alle notwendigen Schritte unternehmen, um von ihren Autoren und Erfindern die für die Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels erforderliche Zusammenarbeit zu erwirken. Jede Vertragschließende Partei übernimmt die Verpflichtung, die nach den Gesetzen ihres Landes für ihre Arbeitnehmer geltenden Gebühren oder Vergütungen zu zahlen.

(l) *Definition von „Staatsangehörige“.* Die Vertragschließenden Parteien können Richtlinien zur Definition des Begriffes „Staatsangehörige“ einer Vertragschließenden Partei erlassen. Meinungsverschiedenheiten, die von den Vertragschließenden Parteien nicht beigelegt werden können, sind gemäß Artikel 8 Abs. d dieses Durchführungsübereinkommens beizulegen.

Artikel 7

HAFTUNG

Keine Vertragschließende Partei ist dazu verpflichtet, einer anderen Vertragschließenden Partei für die im Zuge der Durchführung des Programms erlittenen Verluste oder Schäden Ersatz- oder Beitragsleistungen zu erbringen.

Artikel 8

LEGISLATIVE BESTIMMUNGEN

(a) *Erfüllung von Formalitäten.* Jede Vertragschließende Partei hat im Rahmen der geltenden Gesetze nach besten Kräften zu trachten, die Erfüllung der Formalitäten zu erleichtern, die mit den zur Durchführung jedes oder aller in dem Anhang zu diesem Übereinkommen genannten Projekte, an denen sie sich beteiligt, erforderlichen Ortsveränderungen von Personen, Einfuhren von Material und Geräten und Geldüberweisungen verbunden sind.

(b) *Geltende Gesetze.* Bei der Durchführung des Übereinkommens sowie der im Anhang zu diesem Übereinkommen enthaltenen verschiedenen Projekte unterliegen die Vertrag-

governmental authority, where necessary, and to the constitution, laws and regulations applicable to the respective Contracting Parties, including, but not limited to, laws establishing prohibitions upon the payment of commissions, percentages, brokerage or contingent fees to persons retained to solicit governmental contracts and upon any share of such contracts accruing to government officials.

(c) *Decisions of Agency Governing Board.* The Contracting Parties shall take account, as appropriate, of the Guiding Principles for Co-operation in the Field of Energy Research and Development, and any modification thereof, as well as other decisions of the Governing Board of the Agency in that field. The termination of the Guiding Principles shall not affect this Agreement, which shall remain in force in accordance with the terms hereof.

(d) *Settlement of Disputes.* Any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the Contracting Parties concerned who shall also choose the Chairman of the tribunal. Should the Contracting Parties concerned fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of its Chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of any of the Contracting Parties concerned, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on a question of fact shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 9

ADMISSION AND WITHDRAWAL OF CONTRACTING PARTIES

(a) *Admission of New Contracting Parties: Agency Countries.* Upon the invitation of the Executive Committee, acting by unanimity, admission to the Agreement shall be open to the government of any Agency Participating Coun-

schließenden Parteien im Bedarfsfall der Zuteilung von Geldmitteln durch die entsprechende Regierungsbehörde sowie den für die jeweiligen Vertragschließenden Parteien geltenden Verfassungen, Gesetzen und Vorschriften, einschließlich, jedoch nicht ausschließlich, der Gesetze, die Zahlungsverbote für Provisionen, Rabatte, Vermittlungsgebühren oder Erfolgshonorare an Personen vorsehen, die mit der Vergabe von Regierungsverträgen beauftragt sind, oder für Anteile an solchen Verträgen, die Regierungsbeamten zukommen.

(c) *Beschlüsse des Verwaltungsrates der Agentur.* Die Vertragschließenden Parteien haben in entsprechender Weise den Richtlinien für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung im Energiebereich sowie allfälligen Abänderungen derselben und anderen dieses Gebiet betreffenden Beschlüsse des Verwaltungsrates der Agentur Rechnung zu tragen. Die Aufhebung der Richtlinien berührt dieses Übereinkommen nicht, es bleibt vielmehr gemäß den vorliegenden Bestimmungen in Kraft.

(d) *Beilegung von Meinungsverschiedenheiten.* Jede Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschließenden Parteien betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht auf dem Verhandlungswege oder nach einem sonstigen vereinbarten Schlichtungsverfahren beigelegt wird, ist einem Schiedsgericht vorzulegen, das aus drei Schiedsrichtern besteht, welche von den betroffenen Vertragschließenden Parteien zu bestimmen sind, wobei letztere auch den Vorsitzenden des Schiedsgerichtes bestimmen. Können sich die betroffenen Vertragschließenden Parteien bezüglich der Zusammensetzung des Schiedsgerichtes oder bezüglich der Auswahl des Vorsitzenden nicht einigen, so übt auf Ersuchen einer der Vertragschließenden Parteien der Präsident des Internationalen Gerichtshofes diese Verpflichtung aus. Das Schiedsgericht hat über jede solche Meinungsverschiedenheit unter Bezugnahme auf die Bestimmungen dieses Übereinkommens und allfälliger einschlägiger Gesetze und Vorschriften zu entscheiden; seine Entscheidung über eine Tatsachenfrage ist endgültig und für die Vertragschließenden Parteien bindend.

Artikel 9

BEITRITT UND RÜCKTRITT VERTRAGSCHLIESSENDER PARTEIEN

(a) *Beitritt neuer Vertragschließender Parteien.* Agenturländer. Auf einstimmige Einladung seitens des Exekutivkomitees steht der Beitritt zu diesem Übereinkommen der Regierung jedes an der Agentur

try (or a national agency, public organisation, private corporation, company or other entity designated by such government), which signs or accedes to this Agreement, accepts the rights and obligations of a Contracting Party and agrees to carry out at least one Task defined in the Annex hereto. Such admission of a Contracting Party shall become effective upon the signature of this Agreement by the new Contracting Party or its accession thereto and the adoption of any consequential amendments thereto.

(b) *Admission of New Contracting Parties: Other OECD Countries.* The government of any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which does not participate in the Agency may, on the proposal of the Executive Committee, acting by unanimity, be invited by the Governing Board of the Agency to become a Contracting Party to this Agreement (or to designate a national agency, public organisation, private corporation, company, or other entity to do so), under the conditions stated in paragraph (a) above.

(c) *Participation by the European Communities.* The European Communities may participate in this Agreement in accordance with arrangements to be made by the Executive Committee, acting by unanimity.

(d) *Contributions.* The Executive Committee may require, as a condition to admission to participation, that the new Contracting Party accept obligations which are designed to compensate the Contracting Parties as appropriate for their prior contributions to the Programme.

(e) *Replacement of Contracting Parties.* With the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, and upon the request of a government, a Contracting Party designated by that government may be replaced by another party. In the event of such replacement, the replacement party shall assume the rights and obligations of a Contracting Party as provided in paragraph (a) above and in accordance with the procedure provided therein.

(f) *Withdrawal.* Any Contracting Party may withdraw from this Agreement either with the agreement of the Executive Committee, acting by unanimity, or by giving twelve months written Notice of Withdrawal to the Executive Director of the Agency, such Notice to be given not less than two years after the date hereof. The withdrawal of a Contracting Party

beteiligten Landes offen (oder einer von der betreffenden Regierung namhaft gemachten nationalen Behörden, öffentlichen Körperschaft, privaten Organisation, Unternehmung oder einem sonstigen Rechtsträger), die dieses Übereinkommen unterzeichnet, die Rechte und Pflichten einer Vertragschließenden Partei übernimmt und sich bereit erklärt, mindestens ein im Anhang zu diesem Übereinkommen bezeichnetes Projekt durchzuführen. Dieser Beitritt einer Vertragschließenden Partei wird bei der Unterzeichnung dieses Übereinkommens durch die neue Vertragschließende Partei oder ihrem Beitritt dazu sowie bei der Annahme aller darauf erfolgenden Abänderungen wirksam.

(b) *Beitritt neuer Vertragschließender Parteien. Andere OECD-Länder.* Die Regierung jedes Mitgliedstaates der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, der nicht an der Agentur beteiligt ist, kann auf einstimmigen Vorschlag des Exekutivkomitees vom Verwaltungsrat dazu eingeladen werden, unter den in Absatz a oben genannten Bedingungen eine Vertragschließende Partei dieses Übereinkommens zu werden (oder eine nationale Behörde, öffentliche Körperschaft, private Organisation, Unternehmung oder einem sonstigen Rechtsträger namhaft zu machen).

(c) *Beteiligung seitens der Europäischen Gemeinschaften.* Die Europäischen Gemeinschaften können sich an diesem Übereinkommen auf Grund von Vereinbarungen beteiligen, die das Exekutivkomitee einstimmig beschließt.

(d) *Beiträge.* Das Exekutivkomitee kann als Bedingung für die Zulassung zur Beteiligung fordern, daß die neue Vertragschließende Partei Verpflichtungen übernimmt, durch die Vertragschließenden Parteien für ihre früheren Beiträge zu dem Programm entschädigt werden.

(e) *Ablöse von Vertragschließenden Parteien.* Mit einstimmiger Genehmigung des Exekutivkomitees und auf Ersuchen einer Regierung kann eine von jener Regierung namhaft gemachte Vertragschließende Partei von einer anderen Partei abgelöst werden. Im Falle einer solchen Ablöse übernimmt die ablösende Partei gemäß Absatz a oben sowie dem darin vorgesehenen Verfahren die Rechte und Pflichten einer Vertragschließenden Partei.

(f) *Rücktritt.* Jede Vertragschließende Partei kann von diesem Übereinkommen entweder mit einstimmiger Genehmigung des Exekutivkomitees zurücktreten oder durch Eingabe einer schriftlichen Rücktrittserklärung mit zwölfmonatiger Kündigungsfrist an den Exekutivdirektor der Agentur, wobei jedoch eine solche Rücktrittserklärung erst zwei Jahre nach Abschluß dieses

under this paragraph shall not affect the rights and obligations of the other Contracting Parties.

(g) *Change of Status of Contracting Party.* A Contracting Party other than a government or an international organisation shall forthwith notify the Executive Committee of any significant change in its status or ownership, or of its becoming bankrupt or entering into liquidation. The Executive Committee shall determine whether any such change in status of a Contracting Party significantly affects the interests of the other Contracting Parties; if the Executive Committee so determines, then, unless the Executive Committee, acting upon the unanimous decision of the other Contracting Parties, otherwise agrees:

- (1) That Contracting Party shall be deemed to have withdrawn from the Agreement under paragraph (f) above on a date to be fixed by the Executive Committee; and
- (2) The Executive Committee shall invite the government which designated that Contracting Party to designate, within a period of three months of the withdrawal of that Contracting Party, a different entity to become a Contracting Party; if approved by the Executive Committee, acting by unanimity, such entity shall become a Contracting Party with effect from the date on which it signs or accedes to this Agreement.

(h) *Failure to Fulfil Contractual Obligations.* Any Contracting Party which fails to fulfil its obligations under this Agreement within sixty days after its receipt of notice specifying the nature of such failure and invoking this paragraph, may be deemed by the Executive Committee, acting by unanimity, to have withdrawn from this Agreement.

Article 10

FINAL PROVISIONS

(a) *Term of Agreement.* This Agreement shall remain in force for an initial period of three years from the date hereof, and shall continue in force thereafter unless and until the Executive

Übereinkommens gegeben werden kann. Der Rücktritt einer Vertragschließenden Partei gemäß diesem Absatz hat keinerlei Auswirkungen auf die Rechte und Pflichten der anderen Vertragschließenden Parteien.

(g) *Statusänderung einer Vertragschließenden Partei.* Eine Vertragschließende Partei, die keine Regierung oder eine internationale Organisation ist, hat das Exekutivkomitee von jeder wichtigen Veränderung ihres Status oder ihrer Eigentumsverhältnisse bzw. vom Eintritt ihres Konkurses oder der Einleitung eines Liquidationsverfahrens unverzüglich zu benachrichtigen. Das Exekutivkomitee hat festzustellen, ob eine solche Veränderung des Status der Vertragschließenden Partei die Interessen der anderen Vertragschließenden Partei wesentlich berührt; stellt das Exekutivkomitee dies fest, dann gilt, falls das Exekutivkomitee nicht auf einstimmigen Beschluß der anderen Vertragschließenden Parteien anders entscheidet, folgendes:

- (1) bezüglich der betreffenden Vertragschließenden Partei wird angenommen, daß sie zu einem vom Exekutivkomitee festzusetzenden Termin im Sinne von Absatz f oben von diesem Übereinkommen zurückgetreten ist; und
- (2) das Exekutivkomitee lädt die Regierung, von der die betreffende Vertragschließende Partei namhaft gemacht worden war, ein, innerhalb von drei Monaten nach dem Rücktritt jener Vertragschließenden Parteien einen anderen Rechtsträger als neue Vertragschließende Partei namhaft zu machen; wird dies vom Exekutivkomitee einstimmig gebilligt, dann wird ein solcher Rechtsträger ab jenem Zeitpunkt zu einer Vertragschließenden Partei, zu dem er das Übereinkommen unterzeichnet oder ihm beiträgt.

(h) *Versäumnis bei der Erfüllung von Vertragspflichten.* Bezüglich jeder Vertragschließenden Partei, welche es verabsäumt, ihre Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt einer Benachrichtigung, die den Grund dieses Versäumnisses angibt und sich auf diesen Absatz beruft, zu erfüllen, kann das Exekutivkomitee auf Grund eines einstimmigen Beschlusses annehmen, daß sie von diesem Übereinkommen zurückgetreten ist.

Artikel 10

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(a) *Dauer des Übereinkommens.* Dieses Übereinkommen bleibt zunächst für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Zeitpunkt seines Abschlusses in Kraft und bleibt in der

Committee, acting by unanimity, decides on its termination.

(b) *Legal Relationship of Contracting Parties.* Nothing in this Agreement shall be regarded as constituting a partnership between any of the Contracting Parties.

(c) *Amendment.* This Agreement and the Annex hereto may be amended at any time by the Executive Committee, acting by unanimity. Such amendments shall come into force in a manner determined by the Executive Committee, acting by unanimity.

(d) *Deposit.* The original of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the Agency and a certified copy thereof shall be furnished to each Contracting Party. A copy of this Agreement shall be furnished to each Agency Participating Country, to each Member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development and to the European Communities.

Done in Paris, this 16th day of March, 1977.

ANNEX

HEAT PUMP SYSTEMS WITH THERMAL STORAGE

1. Objectives

The objectives of this Programme are to conduct theoretical and experimental development programmes in the area of heat pump systems, and to provide a central collection, collation and distribution centre for the exchange of information in the field of heat pump systems and for the preparation and execution of research and development in that field.

This Programme will be limited to heat pump systems with thermal storage for the generation of heat for non-industrial purposes, such as domestic space and water heating using the compression cycle, and will thus exclude the absorption cycle.

2. Means

Each Contracting Party will carry out the specific Task or Tasks indicated for the Contracting Party and defined in paragraph 3 of this Annex, relating to the demonstration of a heat pump system with thermal storage.

Folge weiter aufrecht, solange die Vertragschließenden Parteien nicht einstimmig seine Beendigung beschließen.

(b) *Rechtsbeziehungen zwischen den Vertragschließenden Parteien.* Aus keiner Bestimmung dieses Übereinkommens ist ein Gesellschaftsverhältnis zwischen einzelnen Vertragschließenden Parteien abzuleiten.

(c) *Abänderung.* Dieses Übereinkommen sowie dessen Anhang kann jederzeit vom Exekutivkomitee einstimmig abgeändert werden. Diese Abänderungen treten in einer vom Exekutivkomitee einstimmig festgelegten Weise in Kraft.

(d) *Hinterlegung.* Die Urschrift dieses Übereinkommens wird beim Exekutivdirektor der Agentur hinterlegt, und jeder Vertragschließenden Partei ist eine beglaubigte Abschrift davon zuzustellen. Je eine Abschrift dieses Übereinkommens geht sämtlichen an der Agentur beteiligten Ländern sowie allen Mitgliedstaaten der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung und den Europäischen Gemeinschaften zu.

Geschehen zu Paris, am 16. März 1977.

Anhang

WÄRMEPUMPEN MIT THERMISCHER SPEICHERUNG

1. Zielsetzungen

Die Zielsetzungen dieses Programms sind die Durchführung theoretischer und experimenteller Entwicklungsprogramme auf dem Gebiet der Wärmepumpensysteme sowie die Schaffung eines zentralen Sammel-, Vergleichs- und Verteilerzentrums für den Informationsaustausch auf dem Gebiet von Wärmepumpen sowie für die Vorbereitung und Durchführung von Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten auf diesem Gebiet.

Dieses Programm beschränkt sich auf Wärmepumpen mit thermischer Speicherung für die Erzeugung von Wärme für nichtindustrielle Zwecke, wie z. B. Raumheizung und Warmwasseraufbereitung unter Verwendung des Kompressionskreislaufes, wobei somit der Absorptionskreislauf ausgeschlossen wird.

2. Mittel

Alle Vertragschließenden Parteien werden die in Absatz 3 dieses Anhangs für die Vertragschließenden Parteien bezeichneten und erläuterten spezifischen Projekte bezüglich der Demonstration eines Wärmepumpensystems mit thermischer Speicherung durchführen.

The Contracting Parties will also collect and exchange data regarding development programmes in the heat pump field including work being undertaken in the research, testing, design, evaluation, production and application of heat pump systems, including directly related hardware.

3. Responsibilities of Contracting Parties

Task

- (1) AUSTRIA: "Minergy-House No. 1" at Schönau near Vienna utilising an air-to-water heat pump for space and residential water heating. Outdoor air is used as a heat source. This heat is transferred to and extracted from the storing subsoil by means of an aerated gravel bed.
- (2) CEC: A project providing operational experience with electrically driven heat pump systems combined with heat storage.
- (3) DENMARK: Evaluation of the projects contributed by the other Participating Countries.
Preparation and publication of reports (in co-operation with the Operating Agent).
- (4) GERMANY: Heat pump system with water/ice latent heat storage for a home on the Rhine near Karlsruhe; and a project using an earth-heating pump with switching capacity to external air.
- (5) IRELAND: Air source heat pump system with short-term water-storage units to meet possible space and water heating requirements of a typical domestic unit.
- (6) ITALY: Demonstration of a heat pump system operated by an independent power generator (diesel engine). Design and construction of prototype organic fluid turbine prime mover. In both cases the heat pump systems are supplemented by heat recovered from the power generator.
- (7) NETHERLANDS: Thermodynamic studies of different heat pump systems; experiments involving process control instrumented heat pumps in inhabited residential houses; and technical and economic feasibility studies.
- (8) SWEDEN: At least one project with a heat pump in connection with a thermal storage system within the national solar energy programme. National demonstration projects with heat pumps for residential houses using different heat sources.

Die Vertragschließenden Parteien werden ebenso Daten über die Entwicklungsprogramme auf dem Gebiet der Wärmepumpen sammeln und austauschen, einschließlich jener in den Bereichen der Forschung, Erprobung, Konstruktion, Auswertung, Erzeugung und Anwendung von Wärmepumpen samt direkt damit im Zusammenhang stehenden Bauteilen.

3. Aufgaben der Vertragschließenden Parteien

Projekt

- (1) ÖSTERREICH: „Minergie-Haus Nr. 1“ in Schönau bei Wien mit der Luft-Wasser-Wärmepumpe zur Raumheizung und Warmwasserbereitung. Als Wärmequelle wird Außenluft verwendet. Diese Wärme wird mittels eines durchlüfteten Schotterregenerators in den speichernden Untergrund geleitet und ihm wieder entzogen.
- (2) CEC: ein Projekt zur Gewinnung von Betriebserfahrung mit elektrisch angetriebenen Wärmepumpen mit Wärmespeicherung.
- (3) DÄNEMARK: Auswertung der von anderen Teilnehmerländern durchgeführten Projekte.
Ausarbeitung und Veröffentlichung von Berichten (in Zusammenarbeit mit dem Beauftragten).
- (4) DEUTSCHLAND: Wärmepumpensystem mit Speicherung latenter Wärme von Wasser/Eis für ein Haus am Rhein in der Nähe von Karlsruhe sowie ein Projekt von Wärmepumpen mit Umschaltmöglichkeit zwischen Erdreich und Außenluft.
- (5) IRLAND: Außenluftwärmepumpensystem mit Einheiten für eine kurzfristige Wasserspeicherung zur Deckung des Raum- und Wasserheizbedarfes einer typischen Hauseinheit.
- (6) ITALIEN: Demonstration einer Wärmepumpe mit einem unabhängigen Kraftantrieb (Dieselmotor). Planung und Bau des Prototyps eines Antriebs mit einer Turbine mit organischem Fluid. In beiden Fällen wird das Wärmepumpensystem durch Abwärme vom Antrieb ergänzt.
- (7) NIEDERLANDE: Thermodynamische Studien über verschiedene Wärmepumpensysteme; Experimente mit Wärmepumpen mit Prozeßsteuerung in bewohnten Wohnhäusern sowie technische und wirtschaftliche Durchführbarkeitsstudien.
- (8) SCHWEDEN: Mindestens ein Projekt mit einer Wärmepumpe in Verbindung mit einem Wärmespeicherungssystem im Rahmen des nationalen Sonnenenergieprogramms. Nationale Demonstrationsprojekte mit Wärmepumpen für Wohnhäuser unter Verwendung verschiedener Wärmequellen.

(9) SWITZERLAND: Heat pump application with warm water storage using the ground as heat source for space heating by Berner Kraftwerke AG.

(10) USA: A project designed to demonstrate the capability of the Annual Cycle Energy System (ACES) at Oak Ridge National Laboratory, Oak Ridge, Tennessee. The principal component of this system is an insulated tank of water which serves as a thermal storage bin. In winter, heat is obtained by a heat pump, which also turns the water in the bin into ice, over a period of months. In summer, the chilled water is used to provide air conditioning without the operation of the heat pump compressor.

4. Operating Agent

Republic of Austria.

5. Specific Responsibilities of the Operating Agent

(a) Within ninety (90) days of the entry into force of this Annex, the Operating Agent will, after consulting each Contracting Party, prepare and submit to the Executive Committee for its approval a detailed Programme of Work on the form and the scope of the data and reports required from each Contracting Party regarding its project for calendar year 1977. By 1st December of each year thereafter the Operating Agent shall submit a Programme of Work for the following year. The Programmes of Work will be adopted by the Executive Committee, acting by unanimity.

(b) The Operating Agent will ensure that a mechanism exists for Contracting Parties to contact the originators of work undertaken for the Programme.

(c) The Operating Agent may plan and propose to the Executive Committee the holding of meetings of experts on heat pump systems with thermal storage to bring about further collaboration in this field.

6. Funding

Funding shall be borne by the Contracting Parties in accordance with Article 5 (a) (1) of the Agreement.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Vizekanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 9. Juli 1979 beim Exekutivdirektor der Internationalen Energie-Agentur hinterlegt; das Durchführungsübereinkommen ist für Österreich am selben Tag in Kraft getreten.

(9) SCHWEIZ: Anwendung von Wärmepumpen mit Warmwasserspeicherung unter Verwendung des Bodens als Wärmequelle für Raumheizungen, Berner Kraftwerke AG.

(10) USA: Ein Projekt zur Demonstration der Leistungsfähigkeit der Jahresspeicherung (Annual Cycle Energy System, ACES) im Oak Ridge National Laboratory, Oak Ridge, Tennessee. Der Hauptbestandteil dieses Systems ist ein isolierter Wassertank, der als thermischer Speicherbehälter dient. Während der Wintermonate wird die Wärme durch eine Wärmepumpe erzeugt, die auch das Wasser im Behälter in Eis umwandelt. Im Sommer wird das gekühlte Wasser zur Klimatisierung ohne den Betrieb des Wärmepumpenkompressors verwendet.

4. Beauftragter

Republik Österreich.

5. Sonderaufgaben des Beauftragten

(a) Innerhalb von neunzig (90) Tagen nach Inkrafttreten dieses Anhangs erarbeitet der Beauftragte nach Fühlungnahme mit jeder Vertragschließenden Partei ein detailliertes Arbeitsprogramm über die Form und den Umfang der von jeder Vertragschließenden Partei erforderlichen Daten und Berichte über ihr Projekt für das Kalenderjahr 1977 und unterbreitet ihn dem Exekutivkomitee zur Genehmigung. Bis spätestens 1. Dezember jedes Jahres danach hat der Beauftragte ein Arbeitsprogramm für jedes darauffolgende Jahr vorzulegen. Das Arbeitsprogramm wird vom Exekutivkomitee einstimmig genehmigt.

(b) Der Beauftragte wird gewährleisten, daß für die Vertragschließenden Parteien eine Einrichtung besteht, durch die sie mit den Verantwortlichen für die zu diesem Programm geleistete Arbeit in Kontakt treten.

(c) Um eine weitere Zusammenarbeit auf diesem Gebiet herbeizuführen, kann der Beauftragte die Abhaltung von Expertentagungen über Wärmepumpen mit thermischer Speicherung anberaumen und dem Exekutivkomitee vorschlagen.

6. Finanzierung

Die Finanzierung hat durch die Vertragschließenden Parteien im Einklang mit Artikel 5 Abs. a Z. 1 dieses Übereinkommens zu erfolgen.

Kreisky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei